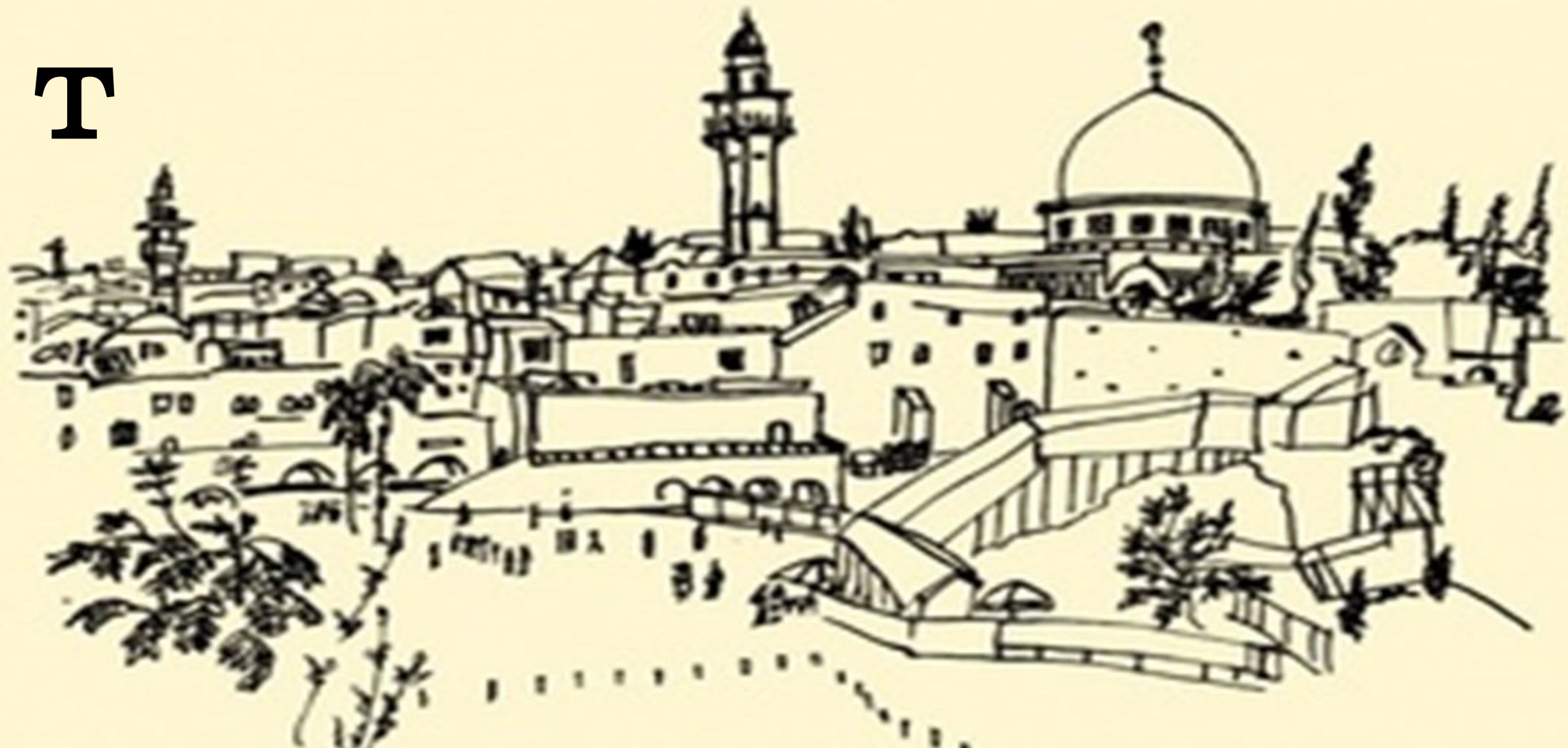


И в р и т



Происхождение языка

Иврит — язык семитской семьи (семьи языков, одной из семей афразийской, или семито-хамитской, макросемьи языков, распространённых на Ближнем Востоке, в Северной и в Восточной Африке).



מוסף לשבת ראש חודש

קדשנו במצותך ותן חלקנו בתורתך. שבענו
מטובה ושמה נפשנו בישועתך ופטר לבנו
לעבוד באמת. ותתחילנו יי אלהינו באהבה
וברצון שבת קדשה וניחה בו כל ישראל
מקדשי שמך. כי בעמך ישראל בחרת
מכל האמות ושבת קדשה להם הודעת
והבן ראשי חדשים להם קבעת: ברוך אתה
יי מקדש השבת וישראל וראשי חדשים:

רש יי אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה. והשב העבודה
לדור ביתך ואשי ישראל. ותפלתם באהבה תקבל ברצון ותחי
לדען כבוד עבודת ישראל עמך:

והתקיעה ענין בשופר לציון ברחמים: ברוך אתה יי המחנך
שבתנו לציון: מדים המן

מדים אלהיך שאמה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם
עדי. עיר הוינו כען וישענו אמה הוא לדור ודור נודה לך
בספר תהלה על הוינו המסורים בדרך ועל נשמותינו הפקודות
לך ועל נפש שבעל יום אפנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבעל
האזנים וטוב ונדרים. הטוב פי לא כלו החמור והמרתם פי לא
הטו הפדוה כי מטלים בנינו לך: בשבת הטובה ועל הנסים
לך ביום וקדשך ותרוקם ותגישא שבת מלכנו המיו לעולם ועד:

ובי נסים ודוד סלה ויחלו שבת הגדול לעולם פי טוב האל
והיטו ונרתנו סלה והאל הטוב: ברוך אתה יי הטוב לשוק
לך על העדות: איך טרה טרה

יום ימים טובה וברכה היום הן וחסד ורחמים עלינו ועל כל
ישראל

מוסף לשלש הגלים

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי אברהם אלהי יצחק
ואלהי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים
טובים קונה הפל וזוכר חסדי אבות ומביא טאל לבני בניהם
למנן שמו באהבה:

מלך עוזר ומושיע ומגן: ברוך אתה יי מגן אברהם:
אתה גבור לעולם אדני מתנה מתים אתה רב להושיע:

איך מוסף פון ערשטן טאג פון חייבם בען אן צוא זאגן כוונת כסל און איך מוסף פון צוויי
צענה חייבם בען אן צוא זאגן פליש דעות ומחנך בעלם:

בדוד מוריד הטל: מצוקה משיב הרוח ומוריד הגשם:

מכלכל תיים בחדד מתנה מתים ברחמים רבים סומך נופלים
ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו לישינו עפר. מי כמוך
בעל גבורות ומי דומה לך מלך כמית ומתנה ומצמיח ישועה:

וגאמן אתה להתנות מתים: ברוך אתה יי מתנה המתים:

אין חכמת השיון זאגם טען בא קדושת כתר נעשינס טען אין מוסף פון שבת:

אתה קדוש ושמוך קדוש וקדושים בכל יום ותללוך סלה: ברוך
אתה יי האל הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו.
ורצית בנו. ורוממתנו מכל הלשונות.
וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו מלכנו
לעבודתך. ושמוך הגדול והקדוש עלינו קראת:

והתן לנו יי אלהינו באהבה (שבת) שפחות
למנוחה וכוונתים לשמחה חנים וזמנים
לששון את יום (שבת) השבת הזה ואת יום



Э т а п ы р а з в и т и я

- Библейский период (XII—II вв. до н. э.)
- Послебиблейский период (I век до н. э. — II век н. э.)
- Древнееврейский язык эпохи Талмуда и Масоретов (III—V вв.)
- Средневековый иврит (X—XVIII вв.)
- Иврит XIX века
- Возрожденный иврит (с начала XX века)



Элиэзер Бен-Йехуда (имя при рождении Лейзер-Йцхок Пёрельман) 7 января 1858 — 16 декабря 1922 — «отец современного иврита», основатель гебраизма (гебраизм (филология) — слово или оборот речи, заимствованный из древнееврейского языка)

Ф о н е т и к а



Г л а с н ы е з в у к и
п е р е д а ю т с я с п о м о щ ь ю
с п е ц и а л ь н ы х з н а ч к о в
о г л а с о в о к (н е к у д ó т),
с о с т о я щ и х и з
к о м б и н а ц и й т о ч е к и
ш т р и х о в , с т а в я щ и х с я
в о к р у г б у к в ы .

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְקוֹן הַפְּאִיִּם

Несколько букв алфавита также могут обозначать иногда один звук:

- * куф ק и каф с дагешем ק̣ читаются к;
- * вав ו и бет без дагеша ו̣ читаются в;
- * хет ח и каф без дагеша כ̣ читаются х;
- * тет ט и тав ט̣ читаются т;
- * самех ס̣ и син ש̣ читаются с;
- * аин ע̣ и алеф א̣ — обе не читаются.

Л е к с и к

а



Омографы иврита:

ספק [сафЭк] 'сомнение'

ספק [сапАк] 'поставщик'

סמל [сЭмэл] 'символ, герб,'

סמל [самАл] 'сержант'

שמים [шамАим] 'небо'

שמים [шемАим] 'что вода' (מים + ש).

Идиомы

יוצא דופן ("йоцэ дофен") -
странная, необычная
вещь, отличающаяся от
других, неестественная.

Г р а м м а т и к

а

- * **Корень (шОрэш на иврите) обычно состоит из трех, редко из 4х букв. Он несет некую идею, смысл.**
- * **Модель (мишкАль на иврите) это последовательность букв, огласовок и "дырок" для букв корня**

- * Во множественном числе мужского рода к словам добавляется окончание ם' - "ИМ"**
- * Женский род в единственном числе может оканчиваться на ת - ך или א - ך**
- * Во множественном числе у женского рода есть окончание "ОТ" - ך**

**На слух слова двойственного
числа имеют окончание "АИМ",
которое на письме выглядит как ם'**

Пример:

ם'״וּנְסַמ - миxнасАим - брюки

ם'״זְנִיח - ознАим - уши

ם'״יָד - ядАим - руки

М е с т о и м е н н ы е о к о н ч а н и я

В разговорной речи используются
несколько устоявшихся выражений

לש - шель - частица, передающая род.
падеж, притяжание

לי בת(бат шелИ) или **ל**י בת(батИ) - моя
дочь

לי בעל(баалИ) - мой муж

С И Н Т А К С И С



П у н к т у а ц и я

Цели знаков кантилляции.

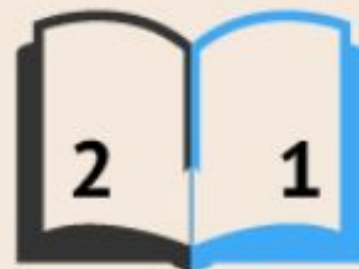
- Они содержат указания о кантилляции, что является их основным назначением по крайней мере сегодня, и некоторые их свойства имеют смысл только в этом контексте.
- Они отображают синтаксическую структуру размечаемого текста. Это будет объяснено в следующем разделе.
- Поскольку почти все из них помещаются над согласной ударного слога или под ней, они указывают на ударение в слове.

С р а в н е н и е и в р и т а с р у с с к и м я з ы к о м

1. Справа на лево



Евреи пишут справа налево, но делают это также, как и мы правой рукой.



Обложки книг и журналов находятся с обратной для нас стороны. Нумерация страниц идет справа налево.



Исключение составляют цифры и числа - они считаются привычным нам образом.

2. На 11 букв меньше



В еврейском алфавите 22 буквы а в русском 33. Это одна из причин, почему иврит - менее богатый, но более простой в освоении язык.

5. Несвязанное письмо

Ни в письменном, ни в печатном шрифте, буквы не соединяются друг с другом. В редких случаях, из-за скорости письма они все-таки соприкасаются.

ההקלדה. היה טקסט סטנדרטי

то тот обеспечивает более или менее



6. Конечные буквы

נ צ כ פ מ

Конечные

ז ע ד ף ם

Пять букв имеют двойную графику, т.е. в начале и в середине слова они пишутся одним образом, а на конце слова меняют свой облик.

8. Мертвый язык

На протяжении многих столетий иврит был мертвым языком. Это единственный случай, когда после стольких лет какой-либо язык возрождается и начинает активно развиваться. По этой причине большинство современных слов в иврите, которых не существовало две тысячи лет назад, придуманы или заимствованы из других языков.



9. Звонкость языка

В иврите преобладают глухие и шипящие звуки, поэтому русский язык звучит более звонко.



11. Отсутствие звуков

В иврите отсутствуют звуки: ы, й, щ. Зато есть несколько не знакомых нашему слуху:

1. **п** (похож на украинскую букву «г»)
2. **у** (горланый звук «а»)
3. **п** (горланый «х», шуршание, раздающееся из гортани)



16. Ударение в предложениях

В каждом языке, ударение (смысловый акцент) задает тон всему предложению. В русском такое ударение падает на первую часть предложений, а в иврите на последнюю.



זזה הופך אותנו למחוללי טקסט אמיתיים ראשונים באינטרנט

17. Построение предложений

Расстановка слов в предложениях отличается от русского языка, например на иврите говорят: «Он счастлив, потому что есть у него семья», «Сыновья его хотели поздравить его», «Они родились в году 1985»



סדר המילים במשפט הערבי



24. Два рода даже у множественного числа

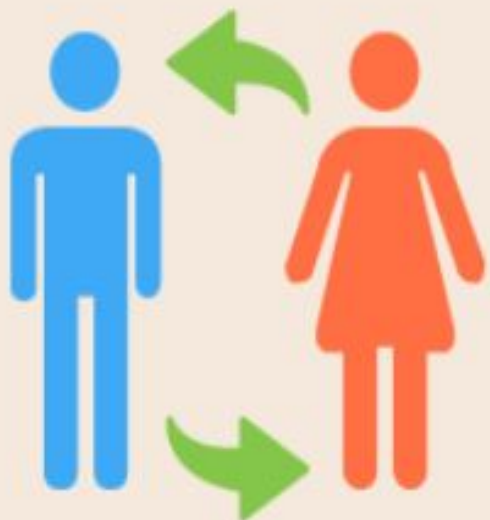
В отличие от русского, в иврите одно и тоже прилагательное или глагол, даже во множественном числе может принимать как женский, так и мужской род. Например: прилагательное «красивые» - яфот (ж.р.), яфим - (м.р.). Глагол «говорим» - мздабрим (м.р.), мздаброт (ж.р.).



красивые (м.р.)



красивые (ж.р.)



Слово, которое обладает мужским родом в русском, может иметь женский род в иврите или наоборот.

28. Род числительных

В русском языке есть только два числительных, принимающих мужской или женский род: один/одна, два/две. В иврите все числа могут иметь как мужской, так и женский род. Род числительного зависит от рода существительного, в связке с которым оно употребляется.

